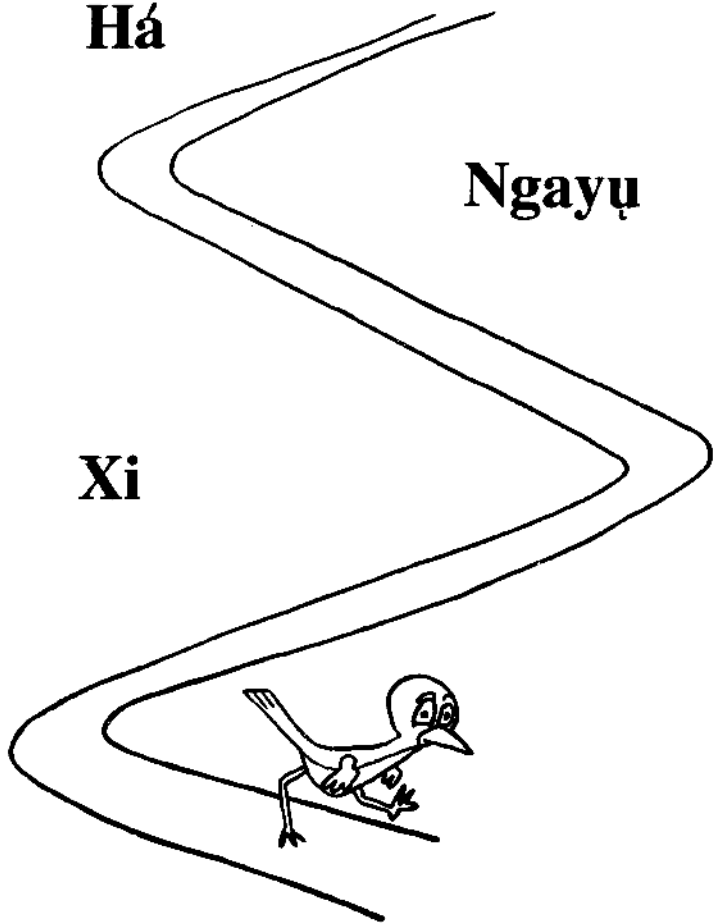


Há

Ngayü

Xi



Na

naha

Yü

¿ERES TU MI MAMA?

Por Carole Ann Jamieson
Texto e ilustraciones basadas en el original
intitulado **Are You My Mother** por P. D. Eastman
Permiso especial otorgado por Random House, Inc.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

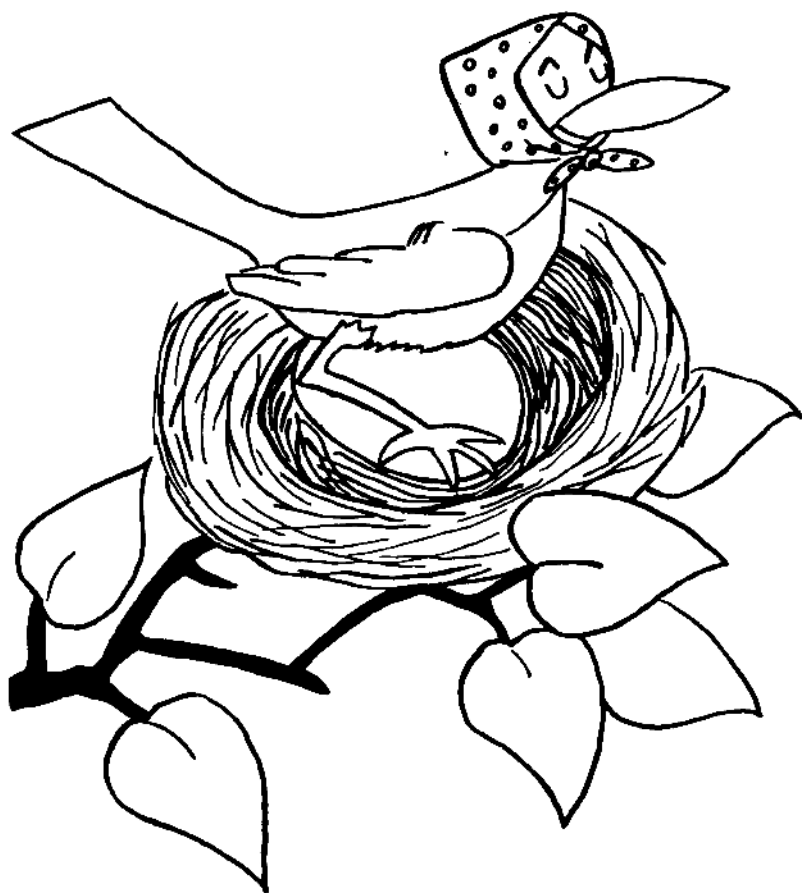
© Copyright 1967, 1960 por P. D. Eastman.
Bajo la protección de las Convenciones Internacionales y Panamericanas sobre derechos de Autor.

primera edición

**¿Eres Tú Mi Mamá?
en mazateco de Chiquihuitlán
y español
3-133 México, D.F. .5C
1974**

Ngu nise ne jiña chu cojo chjoo ru.

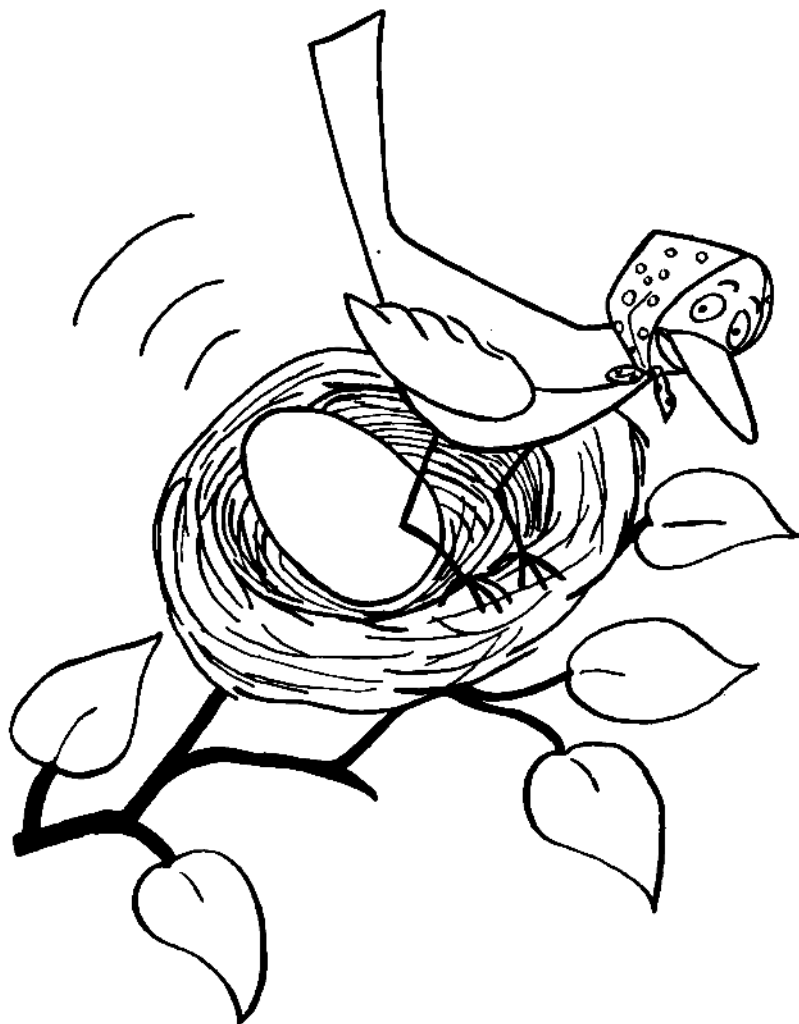
Una pájara calentaba su huevo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chjoo ja ne cafiniya.

De repente el huevo saltó.

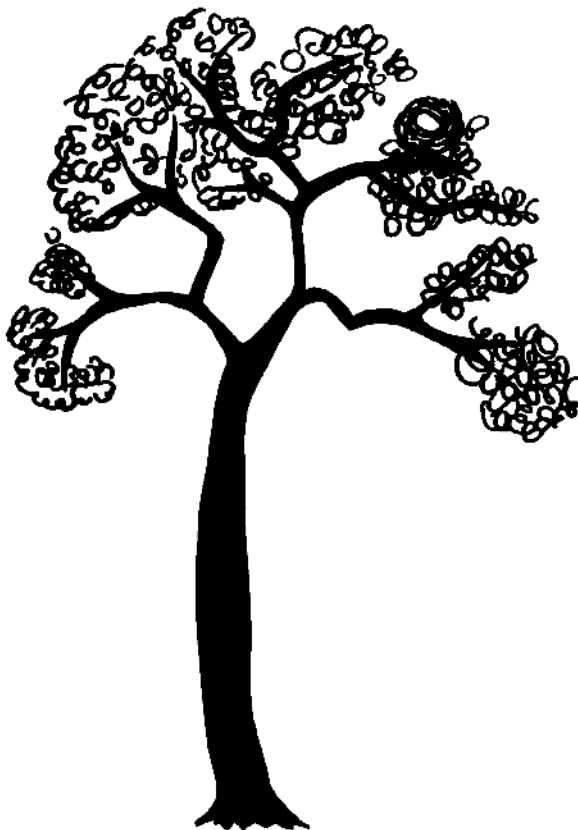


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Hai xá. Cafiniya suva chjoo. Ha meje tucja quihndi naha. Hane hya xi café catucja ne cjuehya xi sine —cachja naa rẹ chu. —Cjue hane ndicumaani cuya —cachja naa rẹ.



—¡Oh! Mi pajarito va a nacer pronto. Tengo que buscar algo para que coma. Pronto volveré.



Hane quiji na.

Y se fue.

Xi cama quiji na ne caahnga suva chjoo.

El huevo saltó otra vez.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

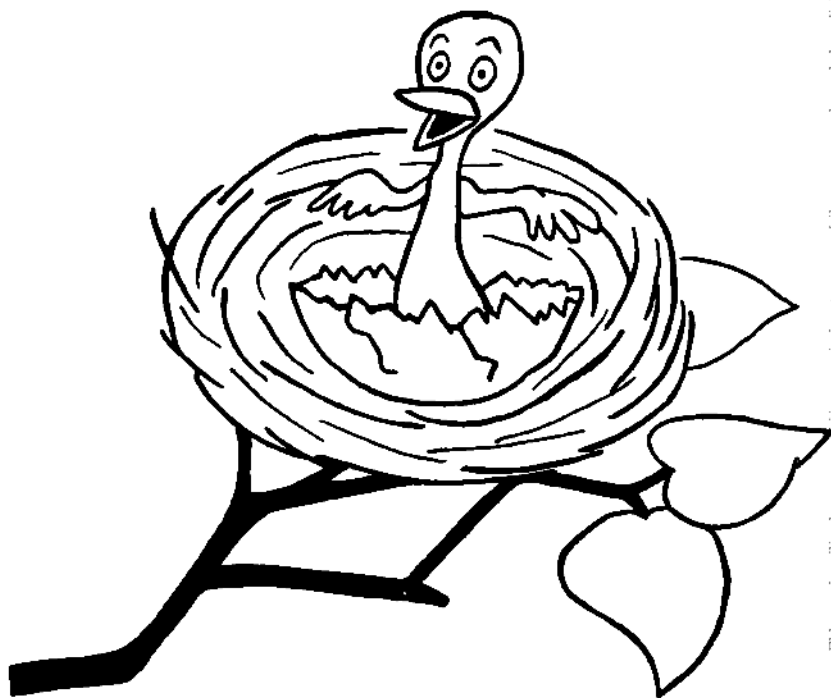
Hane catucja quihndi.

Y del huevo salió un pajarito.



—Jani tacu na naha —cachja quihndi.

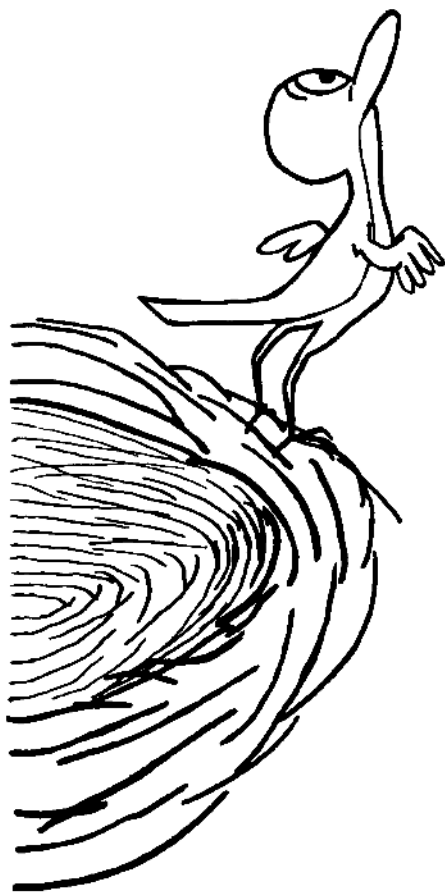
—¿Dónde está mi mamá? —preguntó
el pajarito.

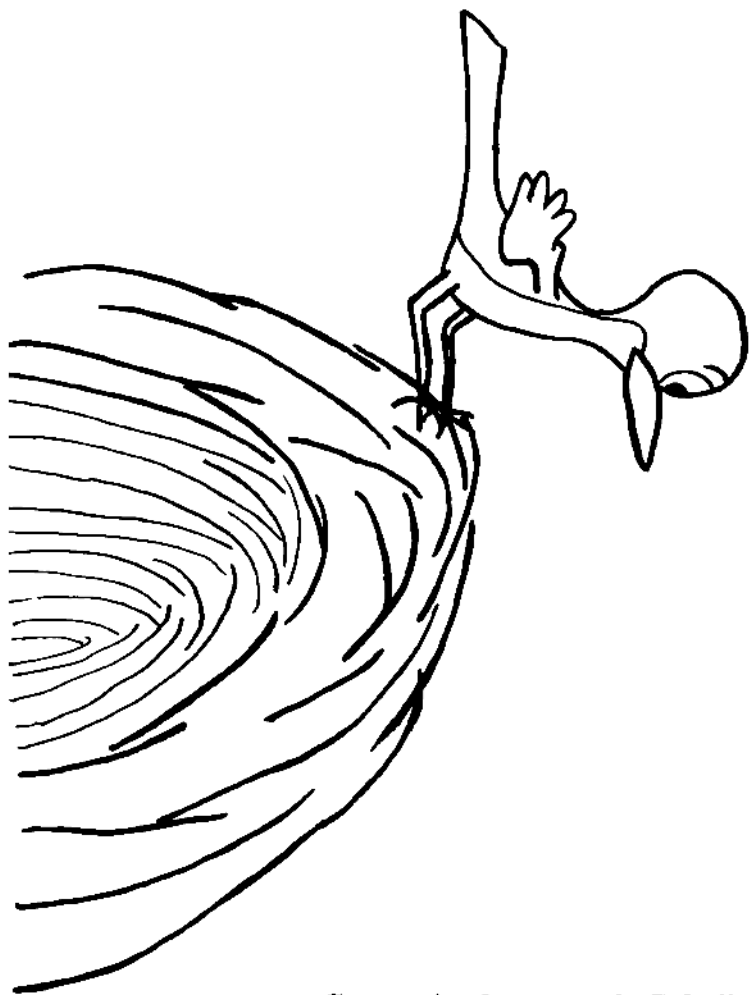


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Jercu tacu quihndi cuidadu re peru casacuji re chu
ja naa ru. Cavutsejeniji chu ngahnga xi vangui chu
naa ru.**

La buscó. Miró para arriba.



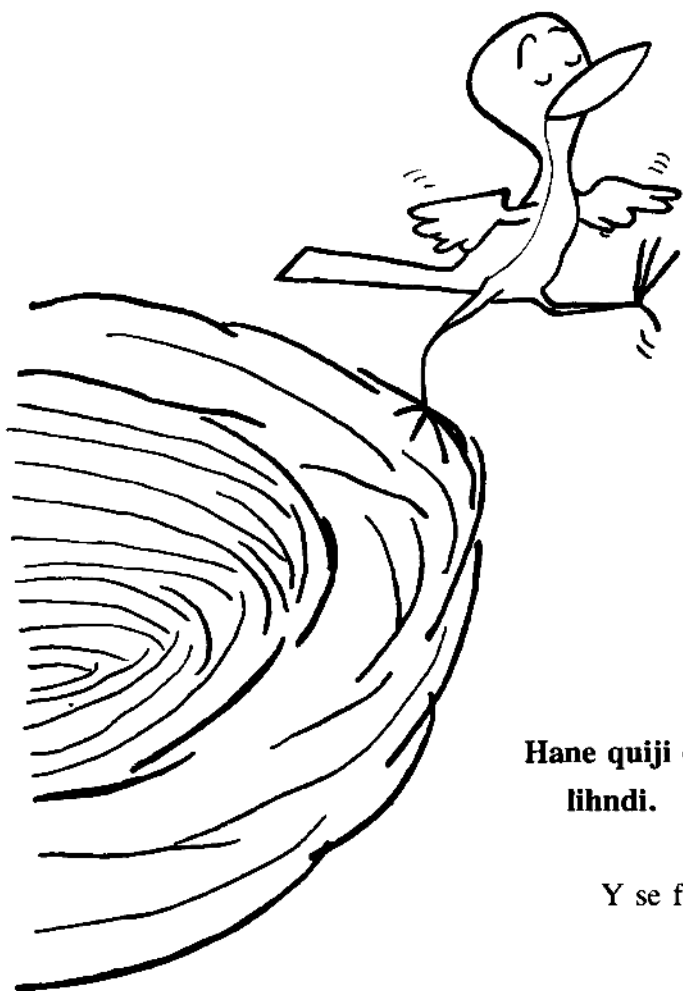


**Cavutseje chu nangui. Cahvij
chu naa ru.**

Miró para abajo.
No la vio.

**Hya xi cama ne cachja chu cuitji ni —Cjue
cuangese na naha. Jani tacu na —cachja chu.**

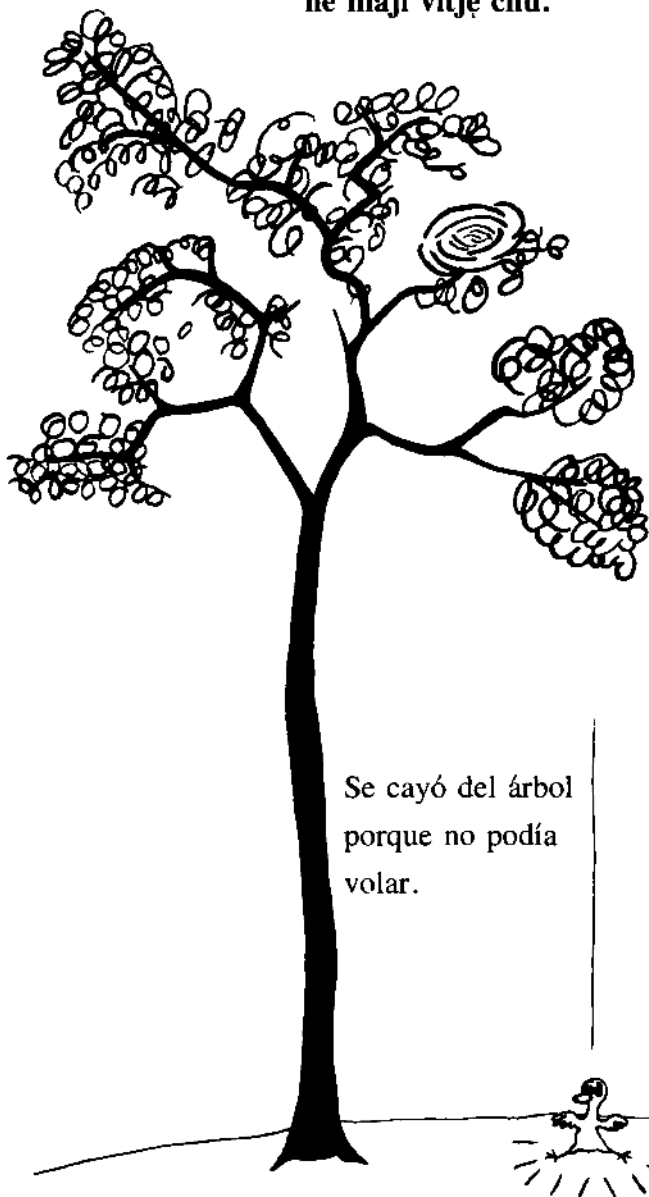
—Voy a buscarla —dijo.



**Hane quiji chu
lihndi.**

Y se fue.

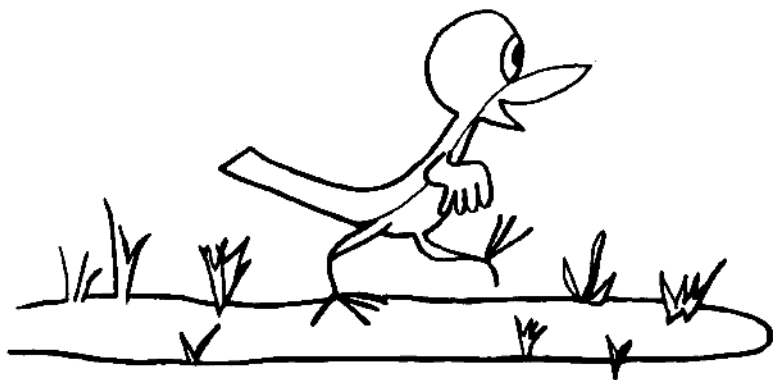
**Hya xi cama quiji chu ne cjanenguicji
chu ta tsehe xi lihndi yjhi chu
ne maji vitje chu.**



Se cayó del árbol
porque no podía
volar.

**Maji vitji chu peru ma fi chu. Cuatji quiji
ntsacu chu xi quiji vangui chu naa ru.**

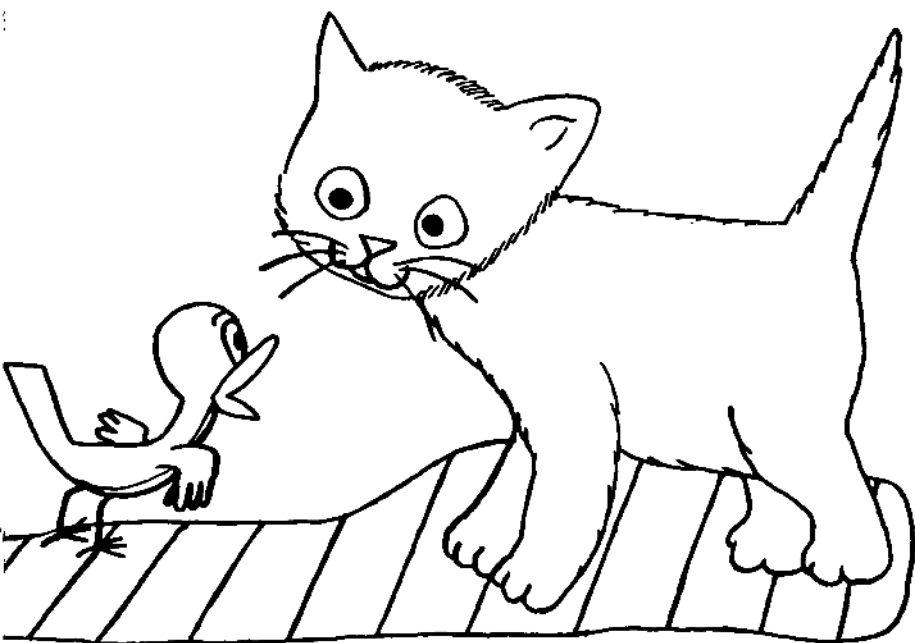
No podía volar pero podía andar
y se fue andando a buscar a su
mamá.



**Hya xi cama ne cavechutaha chu ngu vichi ni.
Ngajã xi cachja chu —Há ngayũ xi
na naha yũ.**

Andando se encontró con
un gatito.
—¿Eres tú mi mamá? —le
preguntó al gatito.





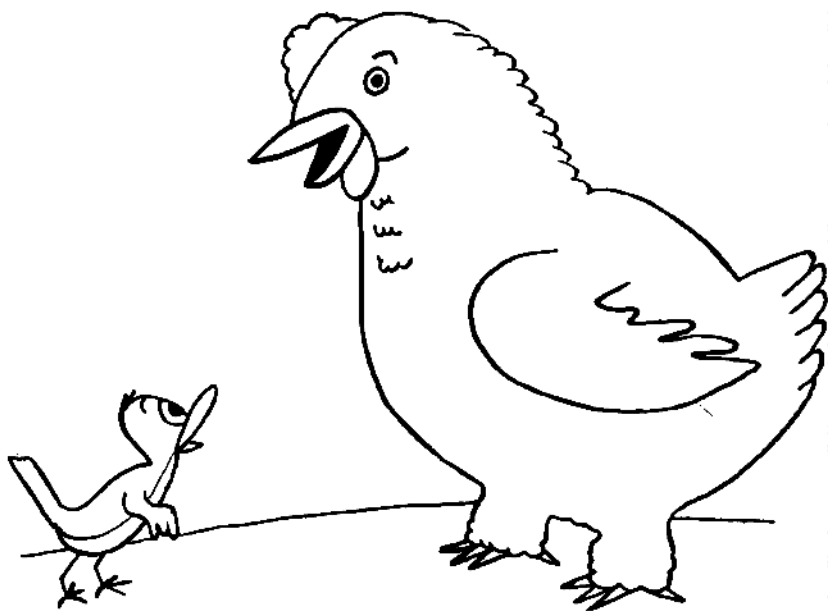
Peru vichi ja ne hisca ngu cachaj chu cojo quihndi.

El gatito sólo miraba. No decía nada.

**Hya xi cama ne cavechutaha nga chu ngu xahnda.
—Há ngayü xi na naha yü —cachja nga quihndi.**

Entonces siguió caminando y
se encontró con una gallina.

—¿Eres tú mi mamá? —le preguntó
a la gallina.

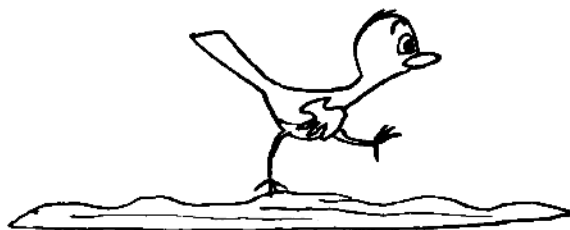


—Hacujj ngahä —cachja xahnda ja.

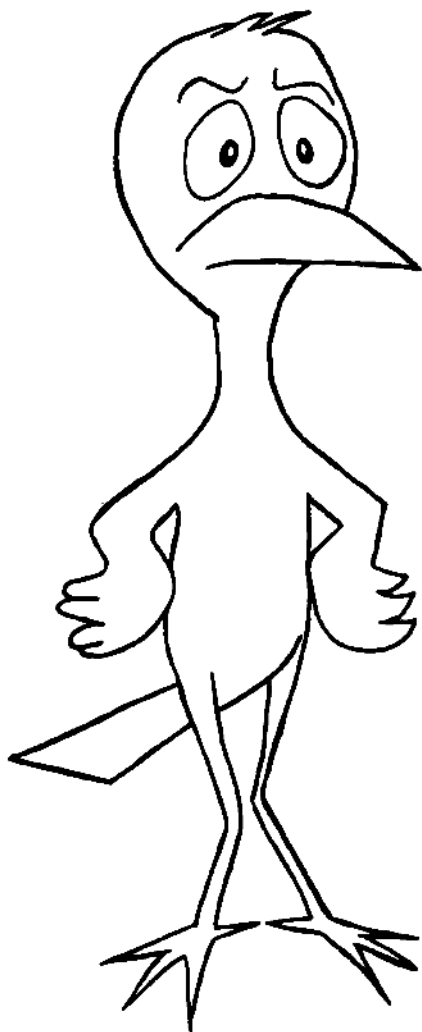
—No —dijo la gallina.

Hane quiji sa chu.

Y el pajarito se fue.



—Tuxa tji na xi cuangese na naha. Jani hisca quitaha na naha —cachja quihndi.



—Tengo que encontrar a mi mamá —dijo—, pero ¿dónde está?

Hya xi cama ne cavechutaha chu ngu naña.

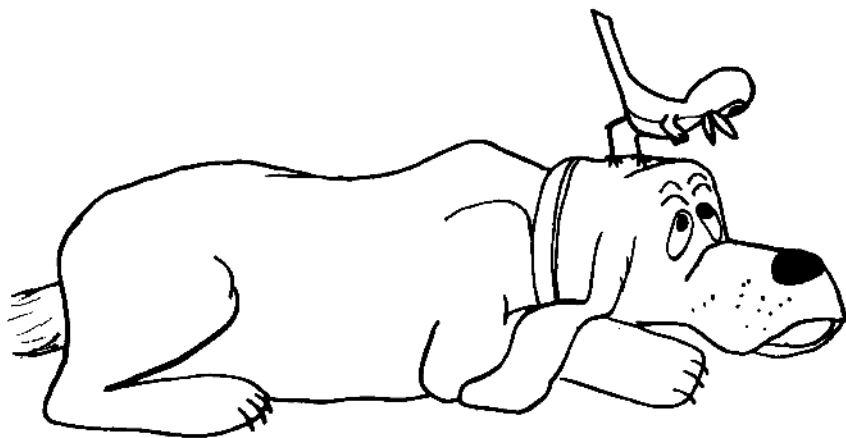
Un poco más allá se encontró con un
perro.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

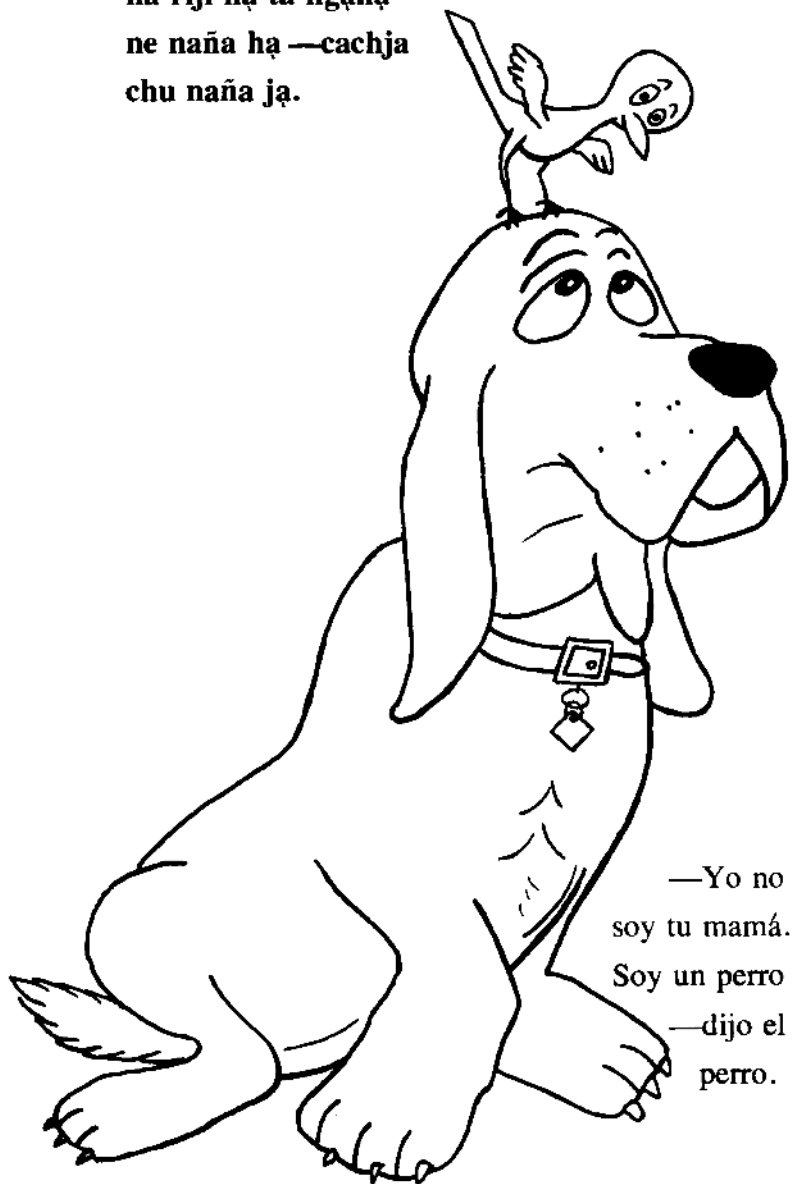
—Há nguyü xi na naha yü —cachja chu.

—¿Eres tú mi mamá?



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Hacujj ngaha xi
na riji ha ta ngaha
ne naña ha —cachja
chu naña ja.

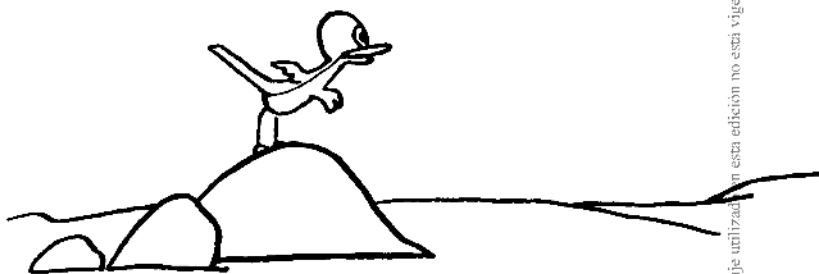


—Yo no
soy tu mamá.
Soy un perro
—dijo el
perro.

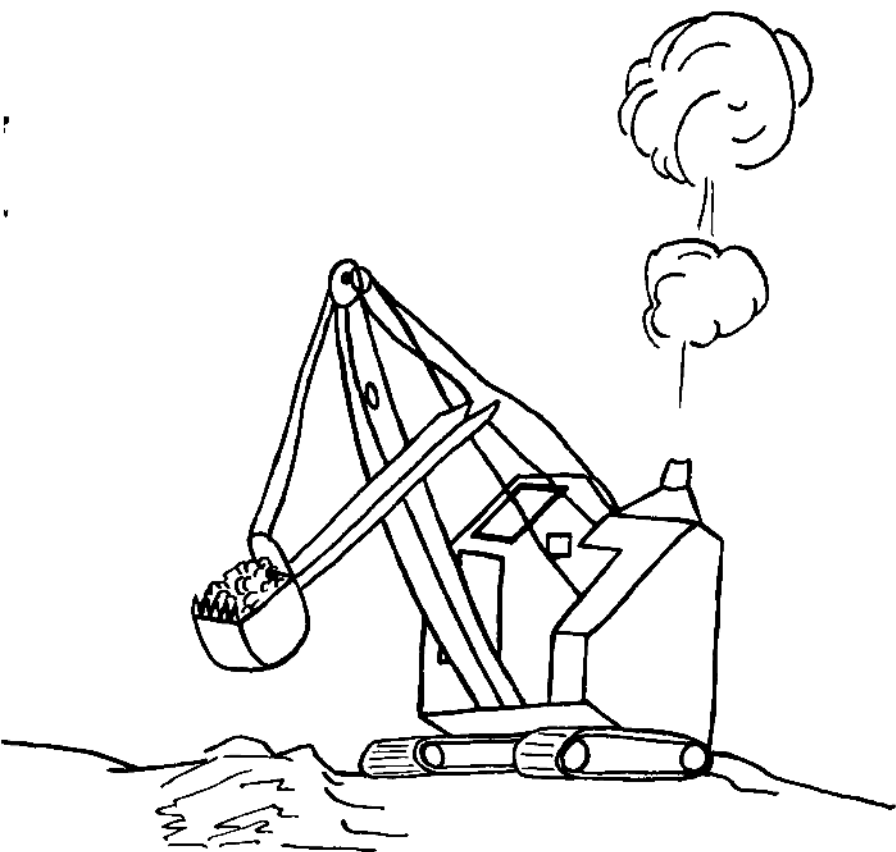
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hya xi cama ne cavee chu ngu quicha.
—Ngaja tacu na naha —catsingatahacacu chu.

Andando, andando, el pajarito
se encontró una cosa grande.
—Esa sí es mi mamá.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



**Hane quiji tiña camahani chu ja xcu
quicha ja.**

Corrió y se le acercó.

**Ngajá xi cachja chu cojo quicha já ta —Mama,
ngahá ne nguehe tejña ngahá.**

—¡Mamá, mamá, aquí estoy!

**Hya xi cama ne cafane quicha. Hane xi cafane
quicha já ne ngajá cavee chu xi hacujj naa ru.
Catsacju chu cama. Meje cuetju chu xi cjue chu já
ne peru camaji.**

Pero la cosa grande dio un bufido
muy feo.

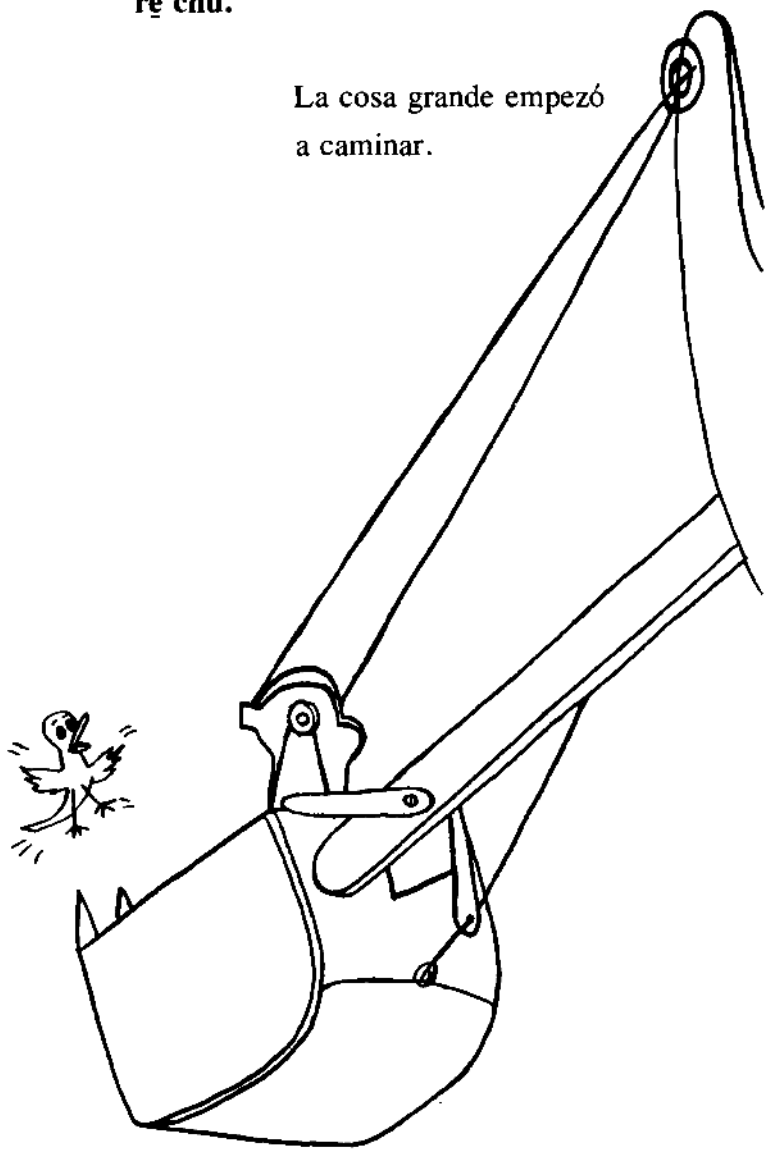
—¡Ay! Tú no eres mi mamá.

Tú bufas. Debo quitarme de
aquí —dijo el pajarito.

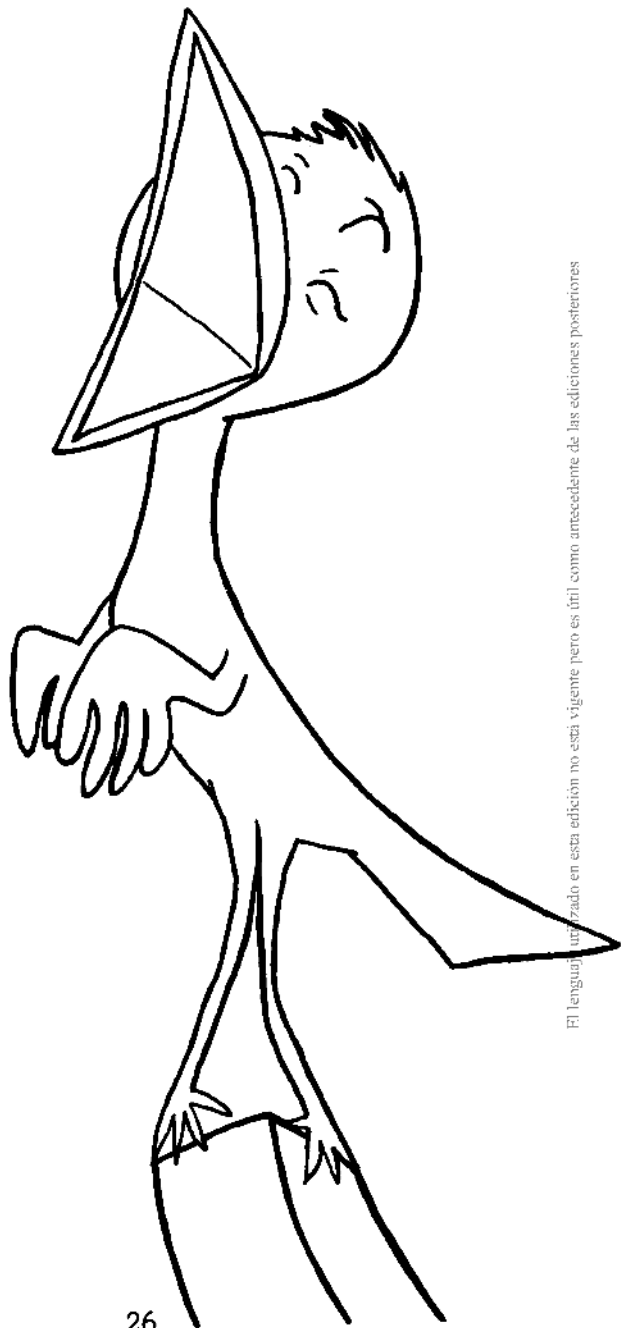
Pero el pajarito no podía
quitarse.

**Quicha ja ne vehe quiji cojo
re chu.**

La cosa grande empezó
a caminar.



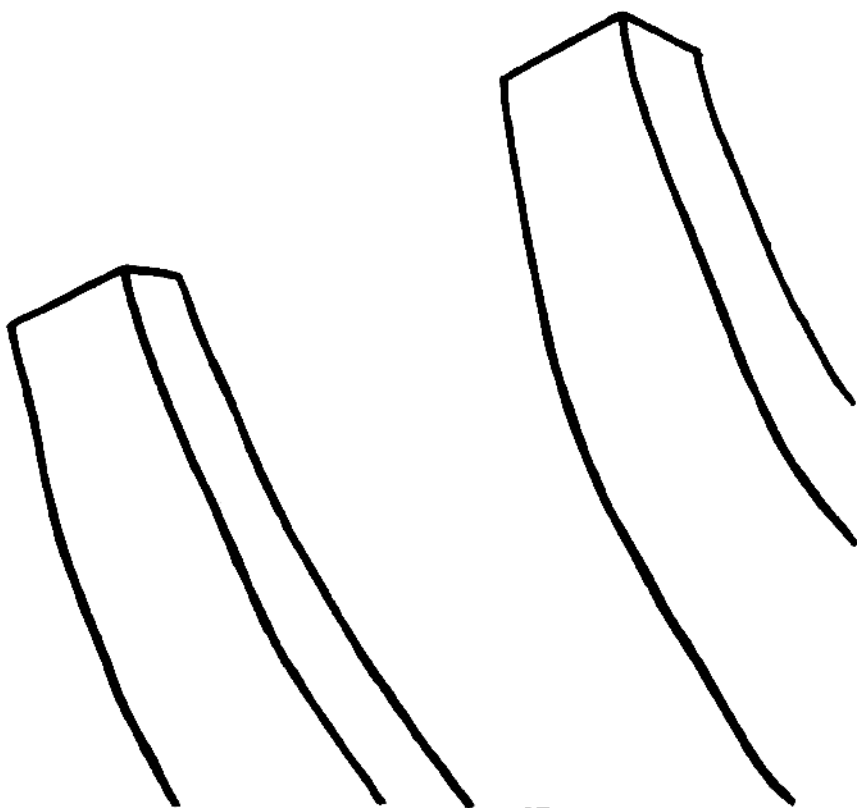
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

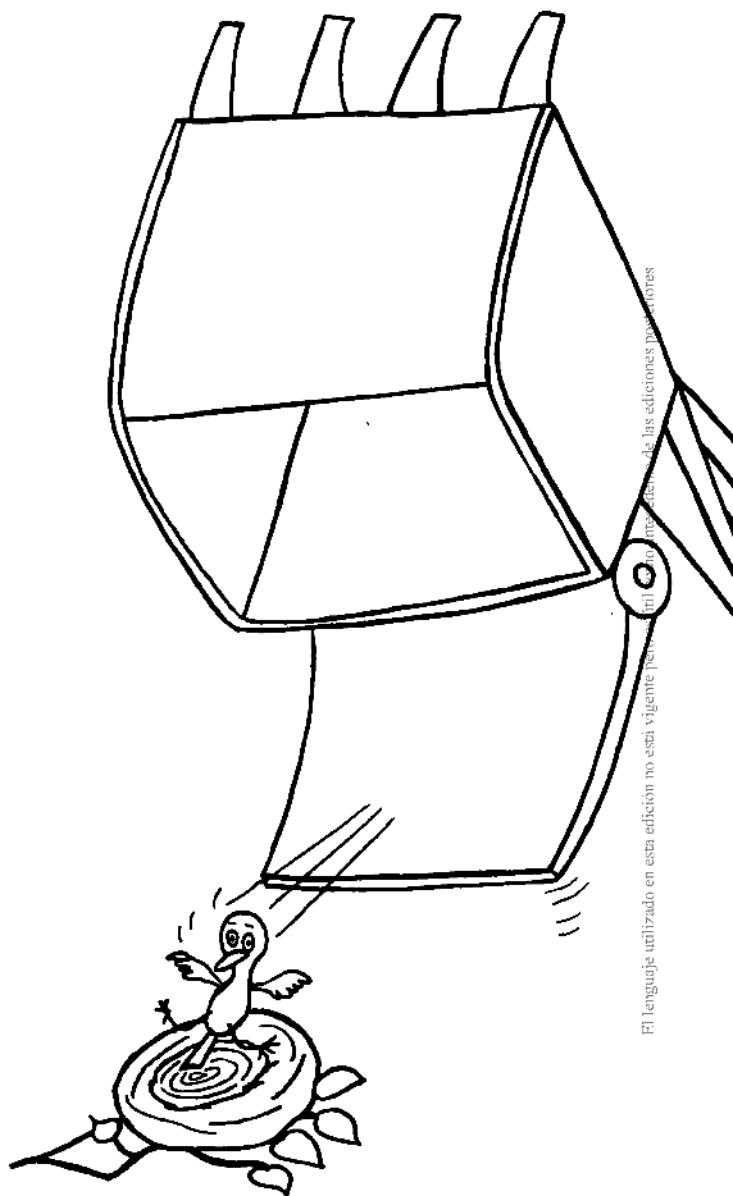


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Tjemu cajihnda chu xi meje cjue chu ndava chu.
—Jani tacu na naha —cachja chu.**

—¿Dónde estoy? ¡Quiero irme a mi casa!
¡Quiero a mi mamá! —gritaba el pajarito.

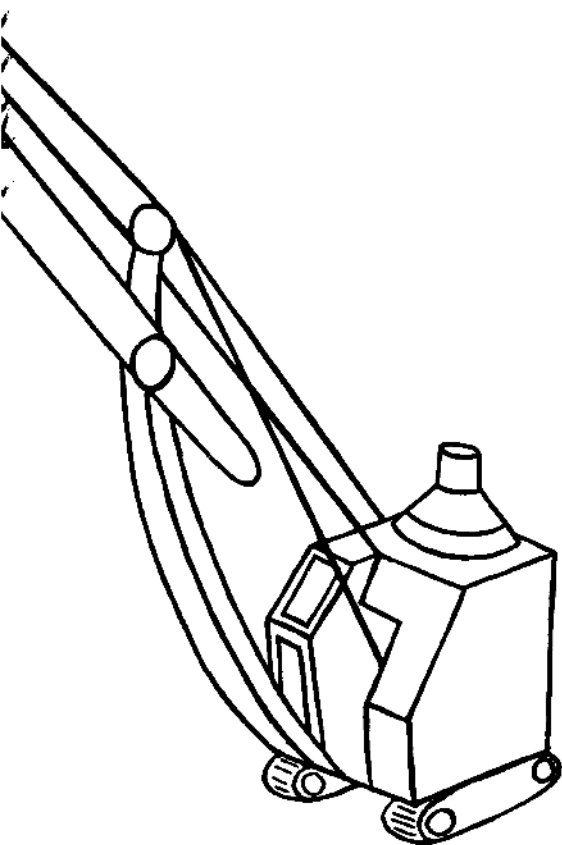




El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente por el fin de la impresión de las ediciones posteriores

**Hya xi cama ne quicha ja ne vehe
quiji cojo ru, cahntsua ndava chu hisca
xi catucja chu titju ne ngaja
quiji cani quicha ja chu.**

Pero la cosa grande se paró
frente a un árbol y dejó
al pajarito en su nido.

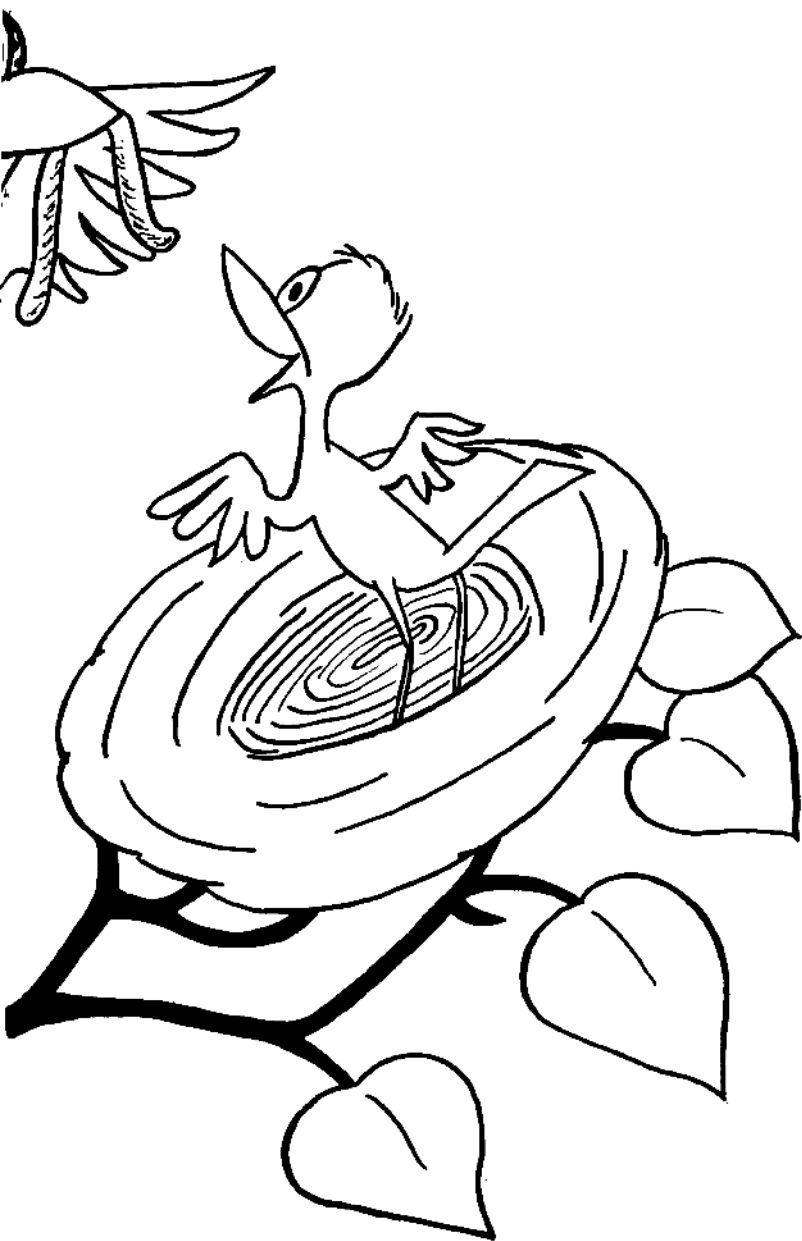


**Hya xi cama ne sehe cafehe naa ru.
—Há hye yo ngaḥa —cachja
naa ru.**



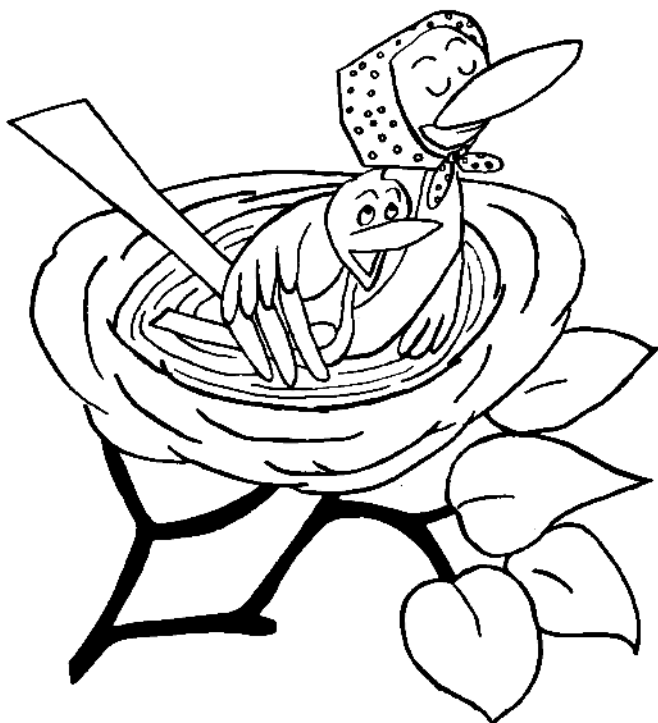
En ese momento la pájara llegó
al árbol.

—¿Sabes tú quien soy yo? —le
preguntó al pajarito.



—Ha tuxa hvę ngəhə —cachja quihndi—.
Hacujj vichi yu. Hacujj xahnda yu.
Hacujj naña yu. Hacujj quicha yu ta ngayu
nise yu. Ngayu xi na naha yu.

—¡Cómo no! Yo sé quien eres
—dijo el pajarito—. No eres
un gatito. No eres una gallina.
No eres un perro. No eres
una cosa grande. Tú eres
un pájaro y eres mi mamá.



Se terminó de imprimir este libro el día 15 de marzo de 1974
en la Casa de Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO MOISES SAENZ
del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 50 ejemplares

